

Remarks by the Judges

意汉互译【通用】竞赛单元点评人文稿



2020中华笔译大赛
2020 CHINA WRITTEN TRANSLATION CONTEST
—— 联合国世界翻译奖 ——
A COMMITTEE OF THE IATEFL ASSOCIATION

2020 中华笔译大赛 文 铮

中国意大利语教学研究会会长，北京外国语大学欧洲语言文化学院意大利语教研室主任，中国翻译协会对外传播委员会意大利语翻译研究会秘书长；曾任意大利罗马大学孔子学院院长；第七届鲁迅文学奖（翻译奖）评审委员；曾获意大利总统授予的“意大利之星”骑士勋章，2019年荣获意大利文化部国际翻译最高奖。

"Agricoltura, tra tutela della biodiversità e innovazione tecnologica" è un reportage o un articolo di divulgazione scientifica. Quando si traduce questo genere di testo, ci sono due fattori importanti che meritano la nostra attenzione:

In primo luogo, dobbiamo comprendere accuratamente i termini scientifici e i concetti di espressioni tecniche professionali, come *FAO*, *carezza di cibo*, *impollinare le piante*, *Slow Food*, *la resilienza dei sistemi di produzione agli effetti dei cambiamenti climatici ecc.*, nel tradurre dovremmo applicare rigorosamente le loro esistenti espressioni scientifiche in lingua e cultura cinese, ma non possiamo inventare nuove parole al nostro parere, così da soddisfare il rigore richiesto dall'utilizzo scientifico professionale;

Secondo, dobbiamo utilizzare i vari approcci di traduzione che abbiamo acquisito per trasformare frasi italiane con strutture grammaticali complesse, nonché alcune frasi e locuzioni con barriere interlinguistiche e interculturali, in modo che la lingua tradotta soddisfi le abitudini di lettura e la capacità ricettiva dei suoi lettori, in modo che la traduzione possa ottenere l'effetto atteso di una trasmissione efficace delle informazioni e della divulgazione scientifica.

Inoltre, l'espressione cinese concisa e fluente è anche una condizione necessaria per la

traduzione di tali articoli. L'espressione cinese dei nostri concorrenti appare spesso ingombrante e prolissa, che può essere influenzata dalla grammatica e dalle abitudini espressive italiane.